

No. 49910

**Republic of Korea
and
Guatemala**

Exchange of notes constituting an agreement on the waiver of visa requirements for holders of diplomatic and official passports between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Guatemala. Guatemala City, 30 October 2003 and 17 November 2003

Entry into force: *17 December 2003 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Guatemala**

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Guatemala. Guatemala, 30 octobre 2003 et 17 novembre 2003

Entrée en vigueur : *17 décembre 2003 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

EMBAJADA DE LA REPUBLICA DE COREA
GUATEMALA

Guatemala City, October 30th, 2008

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to facilitating travel for holders of diplomatic or official passports between their respective territories, the Government of the Republic of Korea is prepared to conclude with the Government of the Republic of Guatemala a visa waiver Agreement in the following terms:

1. Nationals of the Republic of Korea holding a valid diplomatic or official passport may enter the territory of the Republic of Guatemala without a visa for their stay not exceeding ninety (90) calendar days from the date of entry.
Likewise, nationals of the Republic of Guatemala holding a valid diplomatic or official passport may enter the territory of the Republic of Korea without a visa for their stay not exceeding ninety (90) calendar days from the date of entry.
2. Nationals of either country who, holding a valid diplomatic or official passport, are appointed as diplomatic or consular officers of its diplomatic or consular mission in the other country, and the members of their families forming part of their households shall be allowed to enter without a visa the territory of the other country and stay there during the period of their official mission. The respective visa for the personnel of the missions, and their families, residing in the other country will be provided after being duly accredited.

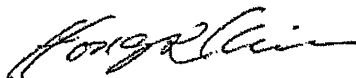
His Excellency Edgar Guérrero
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Guatemala

EMBAJADA DE LA REPUBLICA DE COREA
GUATEMALA

3. Nationals of either country who, holding a passport referred to in paragraph 1, except for the nationals referred to in paragraph 2, intend to stay longer than ninety (90) calendar days in the territory of the other country, are required to obtain a visa in advance from a diplomatic or consular mission of the other country. The above-mentioned visa shall be issued free of charge by the diplomatic or consular mission of the other country.
4. Visa-waiver by this Agreement does not free the nationals of either country holding a valid diplomatic or official passport from their obligation to respect the laws and regulations in force of the respective countries.
5. Each Government reserves the right to refuse leave to enter or stay in its territory to any person whom it considers undesirable under the laws and regulations in force in the respective countries.
6. Each Government may provisionally suspend the application of this Agreement in whole or in part for reasons of public order, security or health, and such suspension or the lifting of the suspension by one Government shall be notified immediately to the other through diplomatic channels.
7. This Agreement shall be in force for an indefinite period and shall be subject to termination by either party giving ninety (90) calendar days advance notice in writing to the other through diplomatic channels.

If the above provisions are acceptable to the Government of the Republic of Guatemala, I have further the honour to propose on behalf of my Government that the present Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force thirty (30) calendar days after the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



Kim Hong-rak

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea to the Republic of Guatemala

II

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPUBLICA DE GUATEMALA, C. A.

Guatemala City, November 17th, 2003.

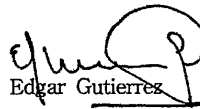
Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of October 30th, 2003 which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm that the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Guatemala and that Your Excellency's Note together with this Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force thirty (30) calendar days after the date of this Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration."



Edgar Gutierrez
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Guatemala

His Excellency Kim Hong-rak
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea to
the Republic of Guatemala

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

I

EMBAJADA DE LA REPUBLICA DE COREA
GUATEMALA

과테말라시티, 2003년 10 월 30 일

각 하,

본인은 대한민국과 과테말라공화국의 외교관여권 또는 관용여권 소지자의 양국 영역간 여행을 용이하게 하기 위하여 대한민국 정부가 과테말라공화국 정부와 아래 내용의 사증면제협정을 체결할 의의가 있음을 각하에게 알리는 영광을 가지는 바입니다.

1. 유효한 외교관여권 또는 관용여권을 소지한 대한민국 국민은 입국일부터 90일을 초과하지 아니하는 기간의 체류를 위하여 사증 없이 과테말라공화국의 영역에 입국할 수 있다. 마찬가지로, 유효한 외교관여권 또는 관용여권을 소지한 과테말라공화국 국민은 입국일부터 90일을 초과하지 아니하는 기간의 체류를 위하여 사증 없이 대한민국의 영역에 입국할 수 있다.
2. 유효한 외교관여권 또는 관용여권을 소지하고 타방국 안에 있는 자국의 외교공관 또는 영사관에 외교관 또는 영사관원으로 임명된 일방국의 국민과 그들의 세대를 구성하는 가족구성원은 그 재임기간 동안 체류하기 위하여 타방국의 영역에 사증 없이 입국하는 것이 허용된다. 타방국에 주재하는 공관원과 그들 가족의 각자의 사증은 정식으로 파견된 후에 부여된다.

과테말라공화국 외무부장관
에드가 구띠에레스 각하